

Bompeln en stoßlüften: Duitse lievelingswoorden

Dag van de Duitse taal 2016

[Achtergrond](#) - 21 april 2016 - Auteur: Redactie Duitslandweb

Ooit gehoord van het Duitse woord *körperdumm*, waarmee fysieke onhandigheid wordt bedoeld? Of wat dacht je van *unplattbare* fietsbanden? Duitslandweb verzamelde op de Dag van de Duitse taal Duitse lievelingswoorden via Twitter en Facebook. Het resultaat, op alfabetische volgorde:

allerdings - echter, trouwens of vanzelfsprekend

Aufbruchstimmung - een sterke motivatie dat er nu iets gaat of moet gebeuren

ausladen - het omgekeerde van uitnodigen/*einladen*. Iemand die al uitgenodigd is laten weten dat hij toch niet welkom is

Bandwurmwörter - lett: lintwormwoorden. Woorden aan elkaar plakken zodat een heel lang woord ontstaat

Blitzmarathon - flitsmarathon (politieactie)

Bompeln (boden-Ampeln) - rode lichten in de grond bij tramoversteekplaatsen, zodat mensen die op hun mobieltje kijken en de verkeerslichten missen ook zien dat ze moeten wachten. Dat wordt nu [in Augsburg getest](#)

Broiler - gebraden kippetje

Bühnensucht - album van Herman Brood. Lett: podiumverslaving. Staat niet in het woordenboek, maar zou een mooie toevoeging zijn

bürokratendeutsch - bureaucratisch Duits (zoals 'disziplinarrechtliche Vorgangswürdigung', zie daar)

Dampfplauderer - spraakwaterval, kletsmajoor

Dauerbaustelle - chronische bouwput

disziplinarrechtliche Vorgangswürdigung - bureaucratisch Duits, afkomstig uit een tekst van de Berlijnse senaat. Suggesties voor een vertaling welkom

Feierabend - de tijd na je werk, vrije tijd

Fernweh - verlangen naar een ver oord

Fingerspitzengefühl - wordt ook in het Nederlands gebruikt, fijngevoeligheid

fracksausen - bang of angstig worden

fremdschämen - plaatsvervangend schamen

Frühshoppen - gewoonte in Duitsland en Oostenrijk: 's ochtends in een café met wat mensen een drankje doen, meestal op zondag

Geheimratsecken - kalende zijvlakken van het voorhoofd

Gehwegschäden - stoepschade

Geistesblitz - plotseling een goed idee krijgen

Halbstarke - woord uit de jaren vijftig: nozem, onwillige puber

Hirnie - sukkel, domkop

hirnverbrannt - gestoord (straattaal)

Kaulquappe - kikkervisje

Kinkerlitzchen - iets onbelangrijks

Kladderadatsch - het geluid dat je hoort als er iets hards op de grond valt

Kleingeist - iemand die kortzichtig en bekrompen is

Konsequenz - in de betekenis van: het strikt volgen van een principe of een doel.

“Weinig woorden zeggen meer over ons Duitsers”, aldus de Duitse inzender

körperdumm - fysiek onhandig

Kotau - diepe buiging, je voor iemand vernederen, voor iemand kruipen

Ladenhüter - een product dat niet goed verkoopt en in de schappen blijft liggen en daarom dus de winkel 'bewaakt'

Laufbereitschaft - ijver (lett: bereidheid om te lopen)

liebe - als bijvoeglijk naamwoord in de aanhef van een mail: brengt, voor Nederlandse ogen, warmte in formele omgangsvormen

die Lage peilen - een situatie bekijken

Marienkäfer - lieveheersbeestje

Narrenfreiheit - in een positie zijn iets te doen wat anderen niet mogen of kunnen (afkomstig van het carnaval)

nichtsdestotrotz - desalniettemin

nüsch - Berlijns voor 'niets'

Parkhausblinker - Een automobilist die zijn knipperlichten gebruikt in een parkeergarage. Dit is de favoriet van premier Rutte, liet hij weten tijdens een persconferentie over de Nederlands-Duitse regeringsconsultaties.

Ringelsocken - sokken met streepjes

salonfähig - 1. beschaafd 2. maatschappelijk/sociaal aanvaard

Schlamassel - gedonder, ellende, penarie

Schmetterling - vlinder

Schnuckelchen - liefje, mooi meisje

Schüsselchen - schaalpje

Sehnsucht - verlangen

Smombie - combinatie van de woorden smartphone en zombie - is iemand die alleen nog maar naar z'n telefoon staart en niets meer merkt van de wereld om hem heen. Duits jeugdwoord van 2015

Sprudel - mineraalwater met bubbels

Spülsaum - wat blijft liggen als de eb komt na de vloed

stoßlüften - een ruimte kort en intensief luchten

strapazierfähig - belastbaar

Trottel - kluns

Überschallgeschwindigkeit - sneller dan het geluid

unplattbar - niet lek te krijgen

Vokuhila - matje in je nek. Afkorting van: *vorne kurz, hinten lang*

Wollmilchsau - iets of iemand dat/die aan alle eigenschappen moet voldoen en alles moet kunnen

Dit is een artikel gedownload via duitslandinstituut.nl.

Artikel:

<https://duitslandinstituut.nl/artikel/16263/bompeln-en-stossluftten-duitse-lievelingswoorden>